

# LA VASEONIA

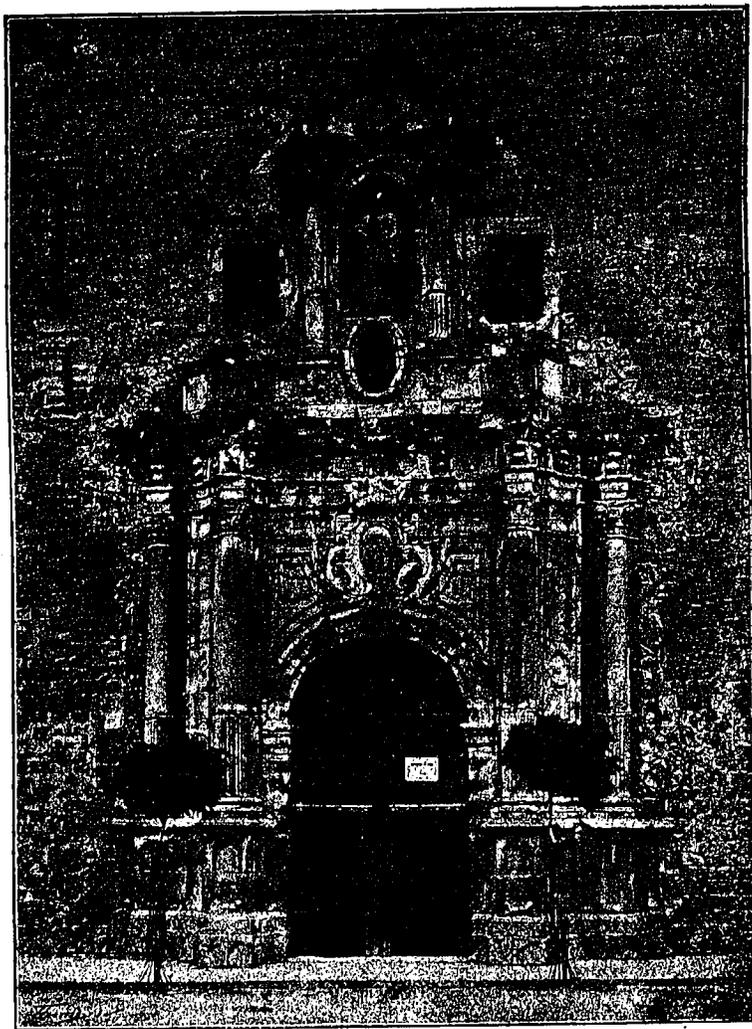
REVISTA ILUSTRADA

1901

AÑO IX

BUENOS AIRES, NOVIEMBRE 10 DE 1901

N.º 292



PAMPLONA.--PUERTA PRINCIPAL DE LA PARROQUIA DE SAN LORENZO

## BAILES Y DANZAS

**D**a "sencillos pasatiempos" calificó Jovellanos los bailes bascongados, en los cuales, escribe, se concilian bien "el orden y la decencia con la libertad, el contento, la alegría y la gresca que los anima. Allí es de ver un pueblo entero sin distinción de sexos ni edades, correr y saltar alegremente en pos del tamboril asidos todos de las manos, y tan enteramente abandonados al esparcimiento y al placer, que fuera muy insensible quien los observara sin participar de su inocente alegría."

Con decir que á estos recreos acudían las autoridades eclesiástica y civil, sentadas en su sitial de honor, está dicho todo.

El aspecto y carácter de muchas de las danzas es guerrero, y de este género son comunmente las más brillantes de la antigüedad, danzas en que se bailaba y cantaba y remedaba luchas con ataque y defensa, manejo de escudo y de armas.

No podemos decir si el canto fué primero que el baile y si el baile cantado y de mimica es de un tiempo ó simultáneo. Esto pasa en las canciones y poesías bascas; el bardo eúskaro, al par que poeta, era cantor; y es creíble que muchas tengan un origen común, y que este mismo procedimiento se haya usado en los bailes eúskaros.

Ejemplos de bailes semejantes se registran en casi todos los pueblos ó clases antiguas. Los griegos tenían su *pyrrichá* ó baile de armas; los romanos sus líricos; los galos su danza de pantomima estridentosa; el lusitano su danza ligera; el asturiano su *danza prima* ó de combate; los gallegos su *muñeira*, del mismo tipo; el aragonés sus *dances*, bailes en que sólo figuraban hombres.

El senador Garat opinó que los bailes bascos no tenían un aspecto guerrero. Su sentir es que proceden de importación asiática, desde los primeros pobladores iberos, y que la salutación eúskara remeda las evoluciones astronómicas. Esta idea produjo admiración en el segundo Garat; pero confiesa que al ver bailar á los pescadores de Biarritz, antes que esta localidad basco-francesa se viese sorprendida por la erección de *hoteles*, *chalets*, y palacios imperiales, juzgó también que el baile que él presenció (no nos dice su nombre) representaba la revolución de la tierra al rededor del sol, y termina preguntando: "¿qué danzas son estas, sin analogía con las danzas comunes?"... *Ce sont les danses astronomiques dont le sénateur Joseph Garat á parlé: les danses des peuples sémities lorsque, dans leurs fêtes sacerdotales, ils se appliquaient á figurer les évolutions des astres.*

Entre la porción de bailes y danzas se descubren caracteres diversos; así, por ejemplo, el *Jorrai dantza*, como lo indica su nombre, es el baile ó danza del escardillo. Figúrase en esta danza mimicamente la cava, el escardage y el laborio de los campos; baile campesino ó de labradores. Para ello entran doce ó diez y seis mozos ó los que se quiera. Entre éstos un número dado, por ejemplo dos ó tres, se colocan, en hilera arrodillados, llevando pellejos hinchados de aire á la espalda; el resto de la comparsa se distribuye en dos filas, teniendo en el centro á los arrodillados, y remeda lo que llevamos dicho, la operación de la labranza por medio de largos bastones ó palos, y de repente chocan mutuamente y golpean los pellejos á compás, cayendo éstos á tierra y significando la muerte. Es juego de algún efecto por la armonía y compás en las operaciones, á todo lo cual acompaña el tamboril tocando un paso doble singular.

D. Ignacio Iztueta, en su *Guipuzcoa Dantza*, recogió y reseñó los bailes y danzas que llegó á conocer, y su libro contiene los modos de bailar antiguos del solar eúskaro, sones, juegos y otras diversiones con explicación sobre ellos.

Treinta y cinco son los bailes originales de que trata, apuntando su origen y las reglas para ejecutarlos. Algunos de sólo hombres, el *Espata dantza* es inmemorial y de esta categoría es el *Broquel dantza*, en el cual se emplean escudos y maquiilas con que se hieren: el escudo se lleva á la izquierda y la maquiila á la derecha; el *Pordoy*, *Pordon* ó mejor dicho *Boráon dantza*, es del año 1321; época de la lucha ó batalla de los guipuzcoanos con los nabarros.

Este baile es el reglamentario que se baila en Tolosa el día de San Juan Bautista y sus inmediatos, constando de un personal de veinte y cuatro individuos: ocho que dirigen, cuatro á vanguardia y cuatro á retaguardia, quedando en el centro diez y seis individuos; todos los cuales con palos que repre-

sentan las antiguas picas ó alabardas, unos largos y otros cortos, proceden uniformemente á los pasos guerreros y demás evoluciones que exigen el *bordon-dantza*.

Los bailes que señala el referido Iztueta son éstos, aun algunos con títulos en bascuence macarrónico:

- 1.º *Guizon dantza*. . . . . Danza de hombres.
- 2.º *Gazte dantza*. . . . . Danza de jóvenes.
- 3.º *Behé andra*. . . . . Danza de armas ó señoras de casa.
- 4.º *Galayen escu-dantza*. . . . . Bailes de manos de los galanes.
- 5.º *Nescathan escu-dantza*. . . . . Bailes de las muchachas.
- 6.º *Edale dantza*. . . . . Danza del bebedor.
- 7.º *Espata-dantza*. . . . . Danza de espadas.
- 8.º *Broquel-dantza*. . . . . Danza del broquel.
- 9.º *Jorrai-dantza*. . . . . Danza del zarcillo ó escardillo.
- 10 *Aseri-dantza* ó *azaridantza*. . . . . Danza del reposo.
- 11 *Biscái-dantza*. . . . . Baile bizcaino.
- 12 *Cuarentaco (!) erre-gueta*. . . . . Regla de cuarenta.
- 13 *San Sebastián (!)*. . . . . San Sebastián.
- 14 *Galantak*. . . . . De los buenos mozos ó de los apuestos.
- 15 *Chanchakai*. . . . . Baile burlesco.
- 16 *Eun dukatecoa*. . . . . De los cien ducados.
- 17 *Betronio chiquia*. . . . . Betronio chiquito.
- 18 *Betronio aundia*. . . . . Betronio el grande.
- 19 *Asalandare*. . . . . La planta de berza.
- 20 *Erregueta zarra*. . . . . Regia vieja.
- 21 *Eunda bicoa*. . . . . De ciento dos.
- 22 *Amorea Margaritacho*. . . . . Amor, Margaritilla.
- 23 *Erribera*. . . . . Ribera.
- 24 *Punta motz*. . . . . Punta torpe, corta,
- 25 *Ondarribia aundia*. . . . . Fuenterrabia la mayor.
- 26 *Ondarribia chiquia*. . . . . Fuenterrabia la menor.
- 27 *Napareho*. . . . . Nabarrito.
- 28 *Orniachulo*. . . . . Agujeros de pared ó baile de troneras.
- 29 *Upelategui*. . . . . Baile de bodega ó de sidrería.
- 30 *Chipiritona*. . . . . (Es voz arbitraria).
- 31 *Erreberentzia*. . . . . Saludo.
- 32 *Chacolin*. . . . . Chacolí.
- 33 *Mizpirotz*. . . . . Del nispero frío.
- 34 *Graciana*. . . . . Graciana.
- 35 *Billancikoa*. . . . . Del Villancico.

Los bailes antiguos tienen compases variados y distintos; los modernos tienen más uniformidad, en expresión de Michel.

El *Espata dantza* es un juego guerrero. Consta de los números aparejados que se quieran: doce, diez y seis ó veinte. Generalmente son veinte y cuatro, en hileras de seis con su jefe ó cabeza y armados de pequeña espada (*gladium*) y forman dos bandos que semejan marchas, reconocimiento de terreno, lucha y, por fin, el laurel de la victoria y de la paz que sigue á ésta.

Ejecútanse también ejercicios con cintas y arcos. Los *espata-dantzaris* visten generalmente calzón blanco con alpargata ó abarca, camisa del mismo color, ceñidor rojo y banda que cruza el pecho y espalda, boina y cascabeles en las rodillas.

El *Broquel dantza* tiene un parecido al anterior y, como lo indica su nombre, es con escudos.

El *Alkate soñua* tiene por objeto, en su ejercicio acompañado y grave, felicitar á las autoridades en su nombramiento ó toma de posesión del cargo que ocupan.

El *Aurreacu*, que quiere decir *primera mano*, por el des empeño principalísimo que ejecuta el que hace de jefe ó cabeza en él, es el más generalizado en la actualidad en todo género de festividades, tanto religiosas como civiles. Baile que, bien ejecutado, "quien lo ha visto una vez lo quiere ver otras ciento". Aquella originalidad en todo; aquella música del *contrapas*, que si hace bailar á las piernas, hace llorar á los ojos; la mesura y distinción en los movimientos; la galantería y respeto hacia la mujer."

El *Escundantza* es baile en el que los que toman parte salen asidos de las manos; y eso quiere decir su nombre: baile de manos.

El *Broquel dantza* tiene los siguientes puntos ó partes:

1.º *Boastitzea edo paseoa*, como si dijéramos: la exhibición y el despejo de la comparsa, ó el paseo.

2.º *Agurra edo erreberentsia*, ó sea el saludo á los espectadores.

3.º *Maquilla chilikikoa*, especie de lucha con airoso garbo con palos pequeños.

4.º *Zortziko lau-alde etakoa*. Zortzico de cuatro partes.

5.º *Broquel makillena*. Lo de broqueles y palos.

6.º *Zortziko 10 murriska edo labriolakoa*. Zortzico de cuarenta cabriolas.

7.º *Makill aundiakikoa*. Danza con asalto de bastión, ataque y defensa, parada de cabeza, con palos grandes.

8.º *Billanzikoa*. Villancico.

9.º *Zinta dantza*. Danza de cintas.

Existen, además de los citados, el *Mutchiko*, baile basco-francés, quizás el más practicado al otro lado del Pirineo, el *Ustayakin* y otros.

La palabra *Mutchiko* creo debe ser *mutiko*; y éste término se usa en Nabarra y parte de Bizcaya. Significa muchachuelo, y aplicado al objeto es danza ó baile de chicos. La frase *Ustayakin* es hablativo plural de *ustaya*, que significa aro. *Ustayakin* es, pues, con el aro ó con los aros. Danza de aros ó con aros.

Del minué *Alcate-soñua*, "sonata del alcalde", escribió Izueta lo siguiente:

*Minuetari esango diet, Alcate soñua*  
Zortzico dos por cuatro-coai, asierako zortzikoac.  
Seis por ocho-coai, saltokakoak,  
Contrapasari, andre-en deieko soñua.  
Contraidantza dos por cuatro-coai, biskai soñuak.  
Seis por ocho-coai, saltarinoak."  
*Soñuen compasi, puntuak.*

Los bailes bascos, en su mayor parte, y por su naturaleza y carácter son de hombres solos ó de solas mujeres; en los primitivos no hay mezcla de sexos. El baile basco es verdaderamente gimnástico.

El *Mutchico*, de que hemos hecho mención, y que pertenece á los basco-franceses, cuenta cerca de una docena de variedades y se emplean tres ó cuatro cuadrillas en él.

El *Diccionario geográfico* de la Real Academia escribe que los bailes bascos son "graves y magestuosos, especialmente cuando lo empiezan hombres solos, ejecutando muchas cortesías hasta que les presentan las mujeres, que entonces empiezan á bailar lo que llaman zorcicos."

En Bizcaya los mejores y más diestros danzarines son los del Duranguesado y Marquina.

ESTANISLAO JAIME DE LABAYRU.

## UN DISCURSO NOTABLE

En las fiestas euskaras que acaban de celebrarse en Azpeitia, ha pronunciado el cronista de las Provincias Vascongadas, don Carmelo Echegaray, un notable discurso del cual darán idea los siguientes apuntes:

"Una voz interior—dijo—me hace hablar irresistiblemente, porque recuerdo que el paisaje que ahora contemplo es el primero que se ofreció ante mí al venir al mundo.

Desde entonces acá, cuántas fisonomías amadas, de personas cuyo recuerdo guarda mi corazón, han desaparecido para siempre!

Es ley de la vida que todos los recuerdos lejanos tengan para el que ha vivido mucho pronunciado sabor de tristeza. Al mirar atrás y al ver tantos huecos en nuestras afecciones, entran ganas de decir, no lo que dijo el poeta: "Dios mío, qué solos se quedan los muertos!" sino lo contrario: ¡Dios mío, que solos se quedan los vivos!...

A pesar de todo, los sentimientos de mi niñez, permanecen inmutables en mí. ¡El amor á la tierra y á la

lengua, que son como encarnación de nuestra personalidad euskara!

Se anuncia que la lengua vasca está llamada á próxima muerte, pero contra ese fastidioso augurio, y para demostrar que el vasconce se salvará si queremos salvarlo, recuerdo que otras lenguas han estado amenazadas de muerte, y sin embargo, son poderosas en nuestros días.

Refiere Turgueneff, el gran escritor ruso, que en sus primeros años le enseñaron á tener en menosprecio su lengua nativa, porque se creía que solo la lengua francesa era digna de ser hablada por las clases superiores; y, sin embargo, la lengua rusa se ha cultivado literariamente en producciones que han adquirido notoriedad universal, de la que el mismo nombre de Turgueneff da testimonio elocuente.

Hoy mismo, la actualidad palpitante, la gran novedad del mundo literario, es el originalísimo escritor ruso que se oculta bajo el pseudónimo *Máximo Gorki*, que pinta la bohemia de aquel país, pero no la bohemia cosmopolita, sino exclusivamente la rusa, con todos sus caracteres típicos originales. Es que una literatura vale tanto más cuanto sea más representativa del espíritu de raza.

El hombre abstracto, sin hogar: sin patria, sin religión, sin tradiciones, sin recuerdos, pudo fantasearlo Rousseau para su "Contrato social", pero no existe más que como fantasía.

El amor á la tierra va invadiendo hasta las literaturas más cosmopolitas como, por ejemplo, la francesa y René Bazin, es el poeta de la tierra que muere y Pierre L. Ernite ha llamado recientemente á la tierra *la gran amiga*, en una novela premiada por la Academia francesa.

Es más: un crítico sagaz y penetrante, quizá el primero de cuantos hoy escriben en lengua francesa, Julio Lemaître, ha declarado recientemente que si en el trabajo agitado de la vida parisiense ha sabido conservar cierto instinto de seguridad y de sensatez, se lo debe, principalmente, á su amor á la madre tierra, á haber permanecido todos los años dos ó tres meses en comunicación íntima con ella. ¡Y es que la tierra, por lo que tiene de inmutable, nos liga con el pasado y nos liga con el porvenir; y lo pasado vive en nosotros y habla por nuestra boca y nos alecciona con las enseñanzas de la experiencia, pero á condición de que le tratemos con respeto, porque si así no lo hacemos, nos retira sus lecciones y nos anula, como dice un elegantísima escritor contemporáneo!

El amor á la tierra debe ser en nosotros más hondo y más vivo, por que el vasco, antes todavía que pescador y marinero fué pastor y agricultor, como lo ha demostrado un maestro respetado por todos y admirado por mí con admiración cada vez más intensa.

Ya que se encuentra aquí una digna representación del Municipio azpeitiano, quiero dirigirle un ruego. Frente al templo parroquial de San Sebastián de Soreansu, en el cual tuvo la dicha de ingresar en el seno de la iglesia católica, se yergue todavía un curioso edificio de estilo Mudéjar, que perteneció á un insigne músico azpeitiano que vino á morir en él en el primer tercio del siglo XVI, el famoso Juanes de Archeta, de nombre catibérrimo entonces, maestro de capilla de los Reyes Católicos y á quien como profesor de música del príncipe don Juan, cita Gonzalo Fernandez de Oviedo en su libro "De la Cámara."

¿Porqué no ha de consagrarse una lápida, un recuerdo cualquiera que perpetúe su memoria?

Esse olvido sería imperdonable en todas partes, pero lo es más aquí donde á la vez que se nace vascongado se nace músico.





## Recuerdos

Escritos expresamente para que los declamara en el  
Centro Navarro la niña Pilar Vecino.

Desde Argentina la hermosa,  
Que riega orgulloso el Plata,  
Hasta el suelo que en mil flores  
Bordan las ninfas del Arga,  
Vuelen de mi humilde lira  
Las endechas, consagradas  
Al dulcísimo recuerdo  
De mi querida Navarra.

Allí, el hogar do reposan  
En sepultura cristiana  
De ilustres progenitores  
Las cenizas venerandas;  
Aquí, de mis buenos padres  
La vida noble y honrada,  
Que sabe unir con orgullo,  
Cual blasón de alta prosapia,  
A la de su tierra altiva  
La bandera azul y blanca.

Allí de nobles vascones  
Las inmortales hazañas;  
Las que labró en *Altobiscar*  
Al empuje de sus lanzas  
Un pueblo, que al sacudir  
De su libertad las alas,  
Encuentra mezquino el vuelo  
De las águilas romanas,  
Y es Roncesvalles sepulcro  
De los imperios de Francia.  
Aquí, bravos descendientes  
De aquella indomable raza,  
Que dueños de sus destinos  
Y ya emancipados, cantan  
De San Martín y Belgrano  
Las inmortales cruzadas;  
Y que abierto el noble pecho  
Al progreso humano, llaman  
A los que del mundo quieran  
Recoger la herencia santa  
Que guarda el suelo de América,  
Ostentando, buenos de alma,  
El trabajo como lema  
De su vida immaculada.

Allí, el tesoro bendito  
De los recuerdos, que guarda  
El emigrado en el seno  
Mas purísimo de su alma.  
Aquí, los dulces placeres  
Del nuevo hogar, de la patria  
Que se quiere y que se adora.  
Con fé purísima y santa  
Por ser la de nuevos hijos;  
Pero que por ley humana,  
No consigue que se borren  
Memorias que son sagradas;  
Y menos, si esas memorias  
Son memorias de Navarra.

Salud ¡Oh tierra bendita!  
Salud ¡Oh provincia hidalga!  
Salud á ti, que en la historia  
Inmortales nombres guardas.  
Salud á tí que en escudo

Bordado con luces claras,  
Además de las cadenas  
Que hiciste polvo en las Navas,  
Ostentas con noble orgullo  
De un Sarasate la fama,  
De un Gayarre la voz dulce,  
El talento de un Eslava;  
Y como corona eterna  
Que hace más bellas tus ansias,  
El santo amor con que esperas,  
Al cinto la noble espada,  
Que resurjan de tus fueros  
Las libertades sagradas.

JUAN JOSÉ GARCÍA VELLOSO.

Noviembre 1901.



## LA ADMINISTRACIÓN

DE LOS

### ALTOS HORNOS DE VIZCAYA

Ha sido impresa la escritura pública fecha 1º de Julio último, de constitución de la *administración reunida* que se denomina *Administración de los Altos Hornos de Vizcaya* y representa la fusión de las sociedades anónimas siderúrgicas *Altos Hornos, Vizcaya é Iberia*, de Bilbao.

Al frente está un Consejo formado por los señores siguientes:

Don Tomás de Zubiría, presidente; don Benigno Chávarri, vicepresidente 1º; don Jaime Girona, vicepresidente 2º; don Pablo de Alzola, don Alfredo Anduiza, don Juan Manuel Anipe, don Juan Barat, don Félix Chávarri, Conde de Eleta, don Alejandro y don Juan Tomás Gandarias, don Fernando Ibarra, don Fernando Molina, don José María Olabarri, don Faustino Rodríguez San Pedro, don José María San Martín, don Braulio Urigüen, marqués de Urquijo, don Estanislao Urquijo, Conde de Vilallonga, vocales; don Guillermo de Ipiña, secretario.

Los siguientes consejeros forman el «Comité de Madrid»:

Señores Girona, presidente; Barat, Rodríguez San Pedro, marqués de Urquijo, don E. Urquijo, conde de Eleta, don J. Gandarias, vocales, don Joaquín Angeloti, secretario del Comité y representante general de la Sociedad.

El capital de la fusión es de 32.750.000 pesetas en 65.500 acciones de 500 pesetas enteramente liberadas. De ellas se han entregado

37.500 á *Altos Hornos*, 25.000 á *Vizcaya* y 3.000 á *Iberia*. Son de cuenta y cargo de la nueva entidad las obligaciones hipotecarias de *Altos Hornos*, 5.943.000 pesetas, y de *Vizcaya*, 6.250.000 pesetas.

La Sociedad *Altos Hornos de Bilbao* aporta á la fusión 2.500.000 pesetas con el objeto exclusivo de liberar el 10 por 100 que queda de las 50.000 acciones de *Altos Hornos* y *Vizcaya*.

Cada una de las tres Sociedades aporta sus terrenos, máquinas, aparatos, minas, edificios, mobiliario, contratos de suministro de minerales, arrendamientos de minas y los bienes inmuebles no enumerados.

El activo realizable de las Sociedades que no esté comprendido en las aportaciones indicadas, será empleado por cada una en liquidar y satisfacer su respectivo pasivo, salvo las obligaciones hipotecarias, disponiendo del sobrante, si lo hubiese, en la forma que estimen oportuno.

Se comprarán por cuenta de la fusión á las tres Sociedades concurrentes todas las existencias de efectos en almacén, materias primeras y productos elaborados.

Las tres Sociedades y sus Consejos subsistirán hasta practicar todas las liquidaciones.

El director gerente de la Administración de los Altos Hornos de Vizcaya es, como dijimos, don Restituto Goyoaga.

## NO MORIRÁ EL VASCUENCE

En carta particular que nos dirige un ilustrado amigo de San Sebastián, nos dice:

«En la fiesta que la sociedad Económica de Amigos del país, de esta población, celebró últimamente en honor del fabulista vascongado D. Félix María de Samaniego, pronunció un elocuentísimo discurso nuestro distinguido paisano D. Ricardo Becerro de Bengoa, y entre otras cosas dijo:

**Mientras los padres y las madres de este país enseñen á sus hijos á balbucir en vascuence las primeras palabras, como sucederá siempre, el vascuence subsistirá.**

Estas palabras produjeron en el numeroso auditorio un entusiasmo indescriptible.

Así piensan todos los vascos amantes de su país que trabajan por el resurgimiento del espíritu euskaro y que no sufren de monomanías *originalistas*, á los cuales es mejor no tomarlos en cuenta para que sus absurdas teorías caigan en el mas profundo vacío.»

### «LOS CHIPIRONES» DE HENDAYA



Este notable, aunque no muy numeroso Orfeón, cuyo presidente honorario es M. René Fournetz, de la Ópera de París, cantó varios aires euskaros en el reciente Congreso vasco de Hendaya, entusiasmado al auditorio con su notabilísima interpretación.

En las fiestas corales de la última Exposición de París, distinguióse como ningún otro, mereciendo extraordinarios y repetidos aplausos.

La típica indumentaria que usan, como se vé en el grabado, es pantalón negro, camisa blanca sin corbata, la chaqueta al hombro y ceñida á la cintura ancha faja colorada y alpargatas blancas, sin excluir la boina roja.

Ante el renombre que con justicia gozan, unimos desde estas lejanas tierras nuestro aplauso á los muchos que la fama les ha tributado.

## LA MARQUINESA



URÉN haya tenido la ocasión de presenciar la caída de una de las más hermosas tardes del buen tiempo y que en el país vasco pueden verse, y cuando los rayos del sol, próximos á ocultarse, penetraban ya casi horizontalmente como flechas de oro por entre las ramas de los castaños y de los nogales, un grupo de alegres muchachas que iban riendo y cantando dirigíase desde Marquina á Arrechinaga, donde están las famosas piedras de San Miguel, se dará cuenta de este relato.

Una de las jóvenes se había separado del grupo á coger moras, y se quedó rezagada un momento.

Entónces las otras echaron á correr bulliciosamente, gritando entre ruidosas carcajadas:

—¡Que te quitan el novio, Jesusa!

—¡Qué llegas tardel!

—¡Qué te vas á quedar sin él!

Las tres piedras de San Miguel de Arrechinaga están dentro de una ermita aislada en el campo, y hasta la puerta de la ermita fueron las jóvenes marquinesas con grande algazara, afanándose por dejar bien atrás á su compañera.

Esta éra precisamente la más bella de todas. En la atractiva expresión de su semblante, en la virginal frescura de sus colores, en el gracioso corte de su boca, en la mágica luz de sus pupilas, en la misteriosa sombra de sus pestañas y en toda su gallarda figura, llevaba el sello distintivo de esa original raza vasca, en la que hay tipos de mujer de una hermosura incomparable.

Jesusa, al oír á sus amigas y al ver que se le adelantaban de aquel modo, corrió apresurada hácia la ermita; más cuando entró, ya aquéllas habían tocado las piedras milagrosas pidiendo á la Virgen el marido que querían.

Para conseguir una jóven el esposo deseado, tiene que tocar durante su oración una de las piedras. Si acierta con la que hay que tocar se casa con él, antes de un año. Tocando en las otras dos, la muchacha sigue soltera.

Ya sabían las amigas de Jesusa el marido que ésta iba á pedir, pues estaba enamorada, perdidamente enamorada de José Mari, quien, según todas las conversaciones, no correspondía á Jesusa con la misma pasión.

José Mari era un guapo mozo que tenía entre las jóvenes casaderas gran partido. Esto lo había envanecido bastante. Hijo de una familia algo rica del pueblo y uno de los pocos que en Marquina no seguían oficio, dedicaba sus horas á la diversión y al galanteo. Atraído por el seductor encanto de Jesusa, había puesto en ella sus ojos, más sin perder la cabeza, y comprendiendo el amor que del corazón de Jesusa se había apoderado; abusaba José Mari de las ventajas de su situación, atizando el fuego que en el pecho de la jóven ardía, pero sin entregarse él mismo á la pasión en que estaba consumiéndose la pobre muchacha.

Esta era hija de un antiguo armero de la fábrica de Placencia, hombre ya viejo y lleno de achaques, el cual vivía muy estrechamente, de una pequeña pensión que, tras cuarenta años de labor continua, le había quedado. Jesusa ganaba algo cosiendo, y ayudaba un poco á los gastos de la casa. Del producto de su costura, trabajo en que era muy hábil, sacaba además para vestirse, no solo con aseo y gusto, sino hasta con cierta coquetería.

Algunos que la querían bien le habían dicho, conociendo su amor por José Mari:

—¡Olvida esa locural! José Mari no te ama! ¡Jamás te pedirá por esposa! ¡No te acuerdes más de él.

Y un día, volviendo de la fiesta de Ondárroa, aún le había dicho más su primo Fermín, durante un instante en que se pararon á beber agua en una hoja de castaño, á la orilla del río:

—Mira, Jesusa, tú estás ciega por otro, y no has visto lo que yo te quiero. Nada de ello te he hablado hasta ahora, porque mi desdicha no tiene remedio.... ¡tu corazón es de otro ya! Si hoy te hablo de estas cosas, es porque me voy de aquí.... Si, me voy muy lejos... á América... y acaso no volveré á verte. Llevo el alma doblemente dolorida, porque además de ver yo muertas mis ilusiones, sé que ese á quien estás queriendo te hará desgraciada.... Mientras tú lo amas con locura, él se acuerda siempre de que es rico y de que tú eres pobre.... ¡Vas por mal camino, Jesusa! ¡Estás loca! ¡Estás loca!

A lo cual contestó la jóven, sin atreverse á mirar á su primo:

—Pues si estoy loca, ¿qué le voy yo á hacer?

Fermin se embarcó á los pocos días para Méjico, y aquel viaje fué para el antiguo armero un rudo golpe, pues el padre de Jesusa quería á su sobrino como á un hijo. Cuando éste le anunció su propósito de irse á América á buscar fortuna, sospechó aquel enseguida el verdadero motivo de tan imprevista resolución. Nunca Fermin había demostrado ambiciones de riquezas ni deseos de pasar el mar. Hasta aquel instante había vivido contento y feliz con un empleo que tenía en Urberuaga, yendo á Marquina la mayor parte de los días á ver á Jesusa y á cultivar la huerta del tío, donde le había hecho á su prima un pequeño jardín lleno de rosas y de violetas que la jóven podía alcanzar desde la ventana de su alcoba.

Jesusa se despidió de Fermin con gran pena, y luego muy triste, se encerró en su cuarto. Pensando en su primo, y dominada por la tristeza, iba á romper á llorar cuando pasó José Mari, mirando hácia la casita con aire satisfecho y con sonrisa triunfal. Sin que la vieran, observó Jesusa que los ojos de sus vecinas se iban tras de él, y al punto se olvidó de su primo, dejando el alma entregada al incontrastable encanto con que esclavizaba todo su sér el amor por José Mari.

Este aún se mostró más envanecido y más arrogante desde la ausencia de Fermin.

La fascinación que ejercía sobre Jesusa parecía haber aumentado, y de ello hacía él gala, dando pábulo á las murmuraciones de las gentes.

Llegaron estas cosas á oídos del padre de Jesusa y el viejo armero cayó en la más profunda melancolía. Estaba tranquilo sabiendo que su hija era honrada; pero desgarrábele el corazón aquel amor invencible que se había apoderado de ella.

Al cumplirse el año de la visita que Jesusa y sus compañeras hicieron á San Miguel de Arrechinaga, volvieron todas ellas á la ermita aislada: dos que se habían casado, á dar gracias á la Virgen por haber atendido sus ruegos; las demás—entre ellas Jesusa—á hacer nueva plegaria y á tocar otra de las piedras, disponiéndose á guardar nuevamente el soñado esposo....

Jesusa no acababa de decidirse á elegir la piedra que había de tocar....

—¡Cuál tocaré preguntó á sus amigas?

Todas callaron.

Una, por fin, le dijo:

—¡Si es por José Mari, no toques ninguna, ni esperes más años! ¡No será tu marido jamás!

—¡No será tu marido! ¡No será tu marido!—fueron las demás repitiendo.

Y Jesusa, al oírlo, salió de la ermita anegada en llanto y ahogada en sollozos, sin elegir piedra alguna y sin empezar su oración.

Después, ya de vuelta en Marquina, entró á la *Salve* de los Carmelitas, á oír "las voces humanas" del órgano, en las que toda jóven marquinesa cree descifrar el augurio de su porvenir.

Las misteriosas "vozes humanas" le dijeron:

—¡No será tu esposo nunca! ¡No lo esperes! ¡No lo esperes!

Al volver á su casa, con el corazón rebosando amargura, encontró á su padre muy abatido. Lo habían ido postroando las penas más que los años.

El viejo armero iba de día en día acabándose.

Alguna que otra vez reanimábase un poco, y Jesusa observó que esto pasaba siempre que se recibía carta de Méjico anunciando que Fermín trabajaba con fruto é iba abriéndose camino.

Hubo para Jesusa un día fatal, uno de esos días negros de la vida en que todo el horizonte se puebla de sombras, y la esperanza, esa divina luz del alma, se desvaneca. Por la mañana supo la jóven de un modo cierto que José Mari, procurando no ser visto, se ausentaba con frecuencia de Marquina, ya por la carretera de Lequeitio, ya por la de Ondárroa; no era un falso rumor el de sus nuevos galanteos.... Por la tarde, al bajar el sol, vió Jesusa desfallecer á su padre, cuya vida se extinguió con el último resplendor del día.

En su inmenso dolor y en su loco aturdimiento, al hallarse de pronto sola en el mundo, pensó en Fermín y, casi avergonzada, murmuró:

—¡Oh, si me perdonase!

No faltó quien se lo escribiera en seguida á Fermín. Este perdonó á Jesusa, y antes de transcurrir mes y medio se presentó en Marquina.

Jesusa cayó en sus brazos, sinceramente arrepentida de lo ingrata que con él había sido.

La llegada del joven fué muy oportuna: si Fermín hubiese tardado unos días más en llegar, hubiera visto á su prima despojada de aquella casita, cuyo modesto alquiler no hubiera podido seguir pagando, pues tan pobre herencia dejó el armero, que uno de los objetos de más valor que á Jesusa le quedaron de su padre fué una escopeta, la "primera" arma de fuego hecha por él, que conservó siempre en buen uso con el mayor cuidado, y que, orgulloso, solía tener colgada á la vista de todos en la mejor habitación de la casa.

No tardó en celebrarse la boda entre Jesusa y Fermín. Este, que empezaba á hacer fortuna cuando abandonó precipitadamente Méjico al saber lo ocurrido en Marquina, trajo un poco de dinero, lo bastante para comprar la casa y la huerta y para poder vivir trabajando con provecho al lado de Jesusa.

Los recién casados parecían muy dichosos, y en efecto, lo eran.

José Mari, despechado al ver que Jesusa era de otro, y confiando en que aún ardía oculto en el alma de la joven el grande amor que á él le había tenido, empezó á rondar, acechando todas las ocasiones de encontrarse con ella. Pero Jesusa, inflexible, cerraba sus oídos á las audaces pretensiones de José Mari. Este, cada vez más



obstinado, entabló un asedio en regla en torno de la que tanto lo quiso, y cuando ella, estrechada por aquel asedio, rechazábalo con fiera energía, él, sin desconcertarse, sonreía maliciosamente y hasta con cierta expresión burlona, que no pocos notaron.

Fermín ignoraba todo esto ó tenía en Jesusa una confianza ciega. Entre tanto, las gentes murmuraban, resumiéndose las murmuraciones en esta exclamación por todos repetida: "¡Pobre Fermín!"

Y por donde quiera que iba Jesusa llegaba hasta ella un rumor molesto, insistente, mortificante, en el que creía percibir estos dos nombres siempre unidos: "Jesusa, José Mari.... José Mari, Jesusa...."

Una tarde, cuando ya iba á anochecer, entró en su casa Jesusa acosada por aquel rumor. Además, José Mari había ido siguiéndola por todas partes, y todo ello la había puesto en una grande excitación nerviosa.

Al volverse para cerrar la puerta de la casa vió á José Mari medio oculto á la entrada del jardín, que no estaba cerrada, ni se cerraba nunca hasta ser de noche.

Sentíasele á Fermín trabajar bastante lejos, en lo más apartado de la huerta, aprovechando la escasa luz crepuscular que aún quedaba.

A poco de haber entrado Jesusa, cerrando la puerta de la casa bruscamente, se fué derecha á la ventana de su cuarto, á cuyo pié se alzaban las flores, y encarándose furiosa con José Mari, que se escondía en la penumbra, le gritó con voz enronquecida por la ira:

—¡Véte de aquí!

—¡Si es por tu marido, no temas!—contestó él.—Aún trabaja.... ¿No le oyes?

—¡Vete!—rugió ella

—¡Pues no te has vuelto tú ahora poco altiva conmigo!.... ¿Crees que me das miedo? ¡Si te conoceré yo á tí! ¡Tú eres Jesusa, si, Jesusa, la misma que antes!....

Al decir esto, dió un paso hacia adentro y oyóse un dispató. José Mari, sin concluir su frase, rodó exánime por tierra.

Corrió Fermín hacia la puerta donde el cadáver yacía, y de las inmediatas huertas le gritaron:

—¡Lo has matado, has hecho bien!

—¡Se lo ha buscado él mismo!

—¡Has hecho lo que debías!

—¡Bravo, bravo, Fermín!

Apenas éste vió el cuerpo de José Mari tendido en el suelo, obstruyendo la entrada, Jesusa le salió al paso, acariciándole con sus dos manos la frente como si de ella quisiera alejar una importuna sombra.

—¡No soy yo quien lo ha matado!—balbució Fermín.—¿Qué es esto?....

—¡Nada!—murmuró Jesusa.—¡No pienses más en ello! ¡No te acuerdes de ello más!

Fermín besó, como siempre, aquellas manos; pero observó que no despedían el perfume que tanto le embriagaba de rosas y violetas....

Las manos de Jesusa olían á pólvora.

ERNESTO GARCÍA LADEVESE.

## INOR EZTAGO

GOGO-BETERIK BERE ZORIAGAZ

Bustanak nai dituez  
ur garráziak  
eta satorr itsuak  
argi begiak:  
onen moduan  
zer edo zer nai dabé  
danak munduan.

EUSEBIO MARÍA D. AZKUETARRAK.

## CHIMUKERIK



Asmatzen badet beste zortziko charmangarri batekin, dagon leiotik eroriko da nere besotara, naitazunez zoratua, nere biotzeko kutuna.



—¿Oñez?  
—Bai jauna, bai.  
—¿Nola ala?  
—Gaur jai det; eta nere jaitasuna da oñez ibiltzea, bestentzat *cochian* ibiltzea aña.



Soñeko ederra ¿eh?  
Beran azpin, ¿zeiñek dakizer dagon? Soñeko-kintzak gorputz guztik berdintzen ditu; ¿Eta nere arpegiak zer du? ¿Ain zatarra al da? Eta arpegi eder edo zatarren atzean, ¿al dakizute zer dan?



¿Au lanbidea! ¿Ezin nere buztana gordel! ¿Nork ezp-guntuko ez nau?



Gauza ona ikusi nai duenak, nere atzetik datorrela



Eta emen lurrian makilla zartzen det; esan nai det emen geatzen naizela.

## NOTAS LOCALES

2.º Cuaderno del Diccionario de Larramendi.—Con el presente número recibirán los suscriptores que están al corriente con esta Administración, el 2.º cuaderno del Diccionario.

Les recomendamos tengan cuidado en conservar dichos cuadernos, porque imprimimos el número justo de ejemplares. Hacemos esta advertencia porque no será posible hacer reposiciones cuando tengan que encuadernar tan valiosa obra.

**La velada del Centro vasco-francés.**—Hermosa por todos conceptos resultó la primera velada celebrada anoche en esta sociedad, ante una concurrencia por demás numerosa y selecta, en especial del sexo femenino.

Todo el programa fué muy aplaudido, pero en particular el zortzico *Bilbao*, del malogrado Aguirre, que lo cantó el señor Labadens con el exquisito gusto que le es peculiar.

Al final de la primera parte bailaron *Mutshikoak*, los señores Malgor, Uhalde y Elgoyen, contribuyendo á despertar la nostalgia de la tierra á la mayor parte de los que presenciaban la tradicional danza de la región vasco-francesa.

La segunda parte comenzó con el número *Sur le Lac*, ejecutado magistralmente en el violín por el señor A. Curutchet.

Mercié también la aprobación del auditorio la *tiroleza* cantada por el señor L. Dithurbide.

La preciosa romanza *Aingeru Bati*, cantada por el señor Labadens de un modo irreprochable, gustó sobre manera.

También salió airoso el señor León Diharce en la interpretación del bonito zortzico *Maiteari*, de que es autor el señor Vicuña, escuchando ambos nutridos aplausos.

Después de un pequeño descanso comenzó el baile, que con justicia se llama familiar por el ambiente de intimidad que se notaba.

Gratamente impresionados, nos retiramos de tan atrayente fiesta á las altas horas de la madrugada, por cuyo motivo y en la necesidad de cerrar el presente número, nos vemos privados de dedicar una crónica con la extensión que se merece, limitándonos por último, á felicitar á la Comisión organizadora por el éxito alcanzado, deseando que se repitan con más frecuencia tan amenas tertulias, que contribuyen grandemente á estrechar los vínculos de las numerosas familias de la colonia euskara.

**Feliz operación.**—El hijo de nuestro particular amigo señor Miguel Peña, vecino de la Estación Juan de Garay, que dimos cuenta en anteriores números, después de dos meses próximamente que se operó, hoy se halla fuera de todo peligro y completamente restablecido.

La operación, que consistía en la extracción de dos costillas se ha llevado á cabo con toda felicidad.

Nuestras felicitaciones más sinceras al amigo Peña y á su hijo, por haber salvado milagrosamente de una muerte segura.

Merced á los acertados conocimientos científicos de los doctores Posadas y Chaves, podemos asegurar que debe su existencia.

**En el Centro Navarro.**—Esta sociedad, celebró el 31 del pasado una velada literaria-musical.

Del bien conleccionado programa á que se cifieron los números que más descollaron, fueron los desempeñados, por las niñas Pilar Vecino y Felisa é Ida di Iorio.

La primera de estas, recitó una poesía, titulada "Recuerdos" del inspirado Velloso (padre) con una entonación y arranque, que más parecían ecos de un ángel, que voces humanas.

Fué aplaudidísima. Mas de cuatro artistas avezados á las lides del teatro y la escena no la hubieran declamado mejor.

En el precioso monólogo de Echegaray ¡Pobre Marial consiguió con su precoz talento humedecer las pupilas de mucha parte de la concurrencia.

La Srta. Josefá Marticorena, escuchó muchos aplausos por la esmerada ejecución del *Deuxieme Scherzo* de Chopin.

Los demás números no dejaron que desear, sobresaliendo como siempre la rondalla.

Terminó la velada con un animado baile que duró hasta las 4 a. m.

En otro lugar publicamos la poesía del Sr. Velloso.

**Correspondencias del País Vasco.**—Nuestro apreciable colega "La Nación" viene publicando periódicamente una serie de correspondencias del "País Vasco al empezar el Siglo XX" debidas á la pluma de Sr. García Ladevese, que han sido leídas con satisfacción, por los euskaros residentes en esta república.

Su última carta, en la que trata y estudia á Guernica, ha dado la casualidad de coincidir con unas preciosas fotografías que hemos recibido, de la casa de Juntas, que publicaremos en el próximo número acompañándolas del artículo que con fecha 7 del actual publicó el citado colega.

El Sr. Ladevese, á parte de la estricta justicia con que trata el asunto, se vé que tiene cariño á nuestra región y admiración por nuestras costumbres y leyes.

Enviamos al inteligente corresponsal nuestro sincero aplauso.

**Asamblea.**—El día 3 del actual tuvo lugar en el "Centro Navarro", la Asamblea ordinaria ante una regular concurrencia.

Constituía la orden del día, la lectura del acta de la Asamblea anterior, de la memoria administrativa, elección de doce miembros para la renovación y reintegro de la Junta Directiva y el pedido de autorización para el nombramiento de Conserje.

Todo fué aprobado sin observación, lo que prueba el celo y acierto con que han desempeñado su cometido los miembros de la Comisión.

Quedaron elegidos por mayoría de votos, los señores Villanueva, Pujolar, Hasperrue, Irigoyen, Buenafe, Sanz, Orbaiz, de Miguel, Saralegui, Carrera, Otamendi y San Juan.

**Concierto Bellucci.**—Puede estar satisfecho el conocido profesor de canto Sr. Julio Bellucci del resultado del concierto que organizó en el Operaí Italiani, el 7 del actual, con el concurso de algunas de sus aventajadas discípulas.

Los tres números suyos, entre ellos, un precioso *pizzicetti* dedicado al tenor de la colonia, señor Luis Labadeus, fueron muy aplaudidos.

Las señoritas Pereira, Monsegur, Olmos, Solana y Giacosa escucharon muchas palmadas por la ajustada interpretación que dieron á sus números.

El coro de *Las Hilanderas* cantado por varias señoritas, con acompañamiento de orquesta, fué repetido á instancias del público.

La señorita Matilde Isasi figuraba en el programa para cantar el zortzico *Maiteari*, de Vicuña; pero se vió privada de ello, por el luto del reciente fallecimiento de su señor padre.

**Eloy Arrillaga y Udabe.**—Antenyer falleció en esta ciudad, este joven tolosano, que en la actualidad desempeñaba el cargo de inspector de "La Granja Blanca."

**De Patagones.**—Nos comunica nuestro particular amigo de ese punto, D. Mariano Requena, que entre una serie de comerciantes constituidos en sociedad por medio de acciones, han comprado el elegante vapor *Pueyrredon* á los Sres. Mihanobich y Carbone, con el objeto de que los fletes excesivos que hasta hoy venían pagando, se reduzcan contribuyendo á aumentar las utilidades de los mismos.

Es el primer caso que se dá convirtiéndose los mismos comerciantes en cargadores y agentes marítimos.

**Nuevo domicilio.**—Los consignatarios señores Eusebio Lizarralde é hijos, nos comunican por medio de atenta circular la traslación de su escritorio á la calle de Bolívar 1163.

**"Artzai Mutilla."**—El Sr. Ortiz de San Pelayo, autor de esta ópera vascongada que tanto éxito alcanzó, como saben nuestros lectores, acaba de hacer una esmerada traducción de dicha obra al castellano, y no será difícil que muy pronto suba á la escena de alguno de los teatros de Buenos Aires. Deseamos sea cuanto antes.

**Ahogado.**—En una laguna que existe á inmediaciones de la estación Alberti, jurisdicción de la ciudad de Chivilcoy, pereció ahogado días pasados, en circunstancias que se bañaba, D. Francisco Echevarría.

**Ultima amonestación.**—Los señores suscriptores del interior á quienes hemos mandado circular y carta, pidiendo nos remitan el saldo de sus suscripciones, comunicámosles que nos vamos á ver precisados á eliminarlos dejando de remitirles la revista.

La negligencia ó apatía demostrada por esos señores, dá una triste idea de ellos, en lo que se refiere al culto de las costumbres y al conocimiento de su historia, hombres y hechos. Quedamos esperando hasta el próximo número para proceder.

**Meteorología.**—Hemos recibido la remesa de almanaques para el primer semestre del entrante año, que con tanta aceptación vienen publicando los populares astrónomos del Pergamino.

Quedan avisados los interesados. El precio del ejemplar, es: \$ 0.30 cada uno.

**Transporte de sulfuro de cal.**—El señor Juan S. Jaca se ha presentado á las empresas ferroviarias solicitando la fijación de una tarifa más equitativa para el transporte de sulfuro de cal, que como es sabido se viene empleando con gran éxito por los hacendados para curar la sarna de sus ovejas.

**La grande en Dolores.**—El premio mayor de \$ 50.000 que correspondió al número 12.467 de la anteúltima jugada de la lotería nacional, favoreció entre otras personas á la señora esposa de D. Pedro Aguerregaray, de Dolores.

**Noticias de la cosecha.**—ENTRE RÍOS y CÓRDOBA.—La Comisión de inmigración en el Paraná informa que la lluvia del 29 de Octubre ha hecho cambiar la situación de las sementeras, pues hasta entonces se temía un gran desastre y ahora hay esperanza de que una buena parte de la cosecha se salvará.

—En la provincia de Córdoba se calcula que la cosecha dará este resultado: Bueno de 160.000 hectáreas de trigo y 10.000 de lino, mediana en 35.000 de trigo y 1500 de lino, inferior en 170.000 de trigo y 18.000 de lino: mala en 265.000 de trigo y 58.000 de lino.

**El precio de la lana.**—400.000 kilos de lana se vendieron el día 6 del actual en Buenos Aires. Hé aquí algunos precios: 70.000 kilos cruza fina de \$ 4.50 á 5.80; 60.000 medianas de 3.80 á 5; 80.000 gruesa de 3 á 3.70; 40.000 fina de 5 á 6.20; 10.000 borrega fina de 4 á 5; 10.000 gruesa de 3 á 3.30; 15.000 barriga de 1.60 á 2.20



## ALAVA

**MEDIDA ACERTADA.**—La Diputación Provincial de Alava, con objeto de atender al mejor cultivo en el país, ha establecido por su cuenta la expendición de abonos minerales.

**CONFERENCIA.**—El Dr. Moliner dió una conferencia en el Circulo Vitoriano, la cual versó sobre la conveniencia de la instalación de sanatorios para tuberculosos pobres.

Al acto que por cierto revistió importancia, acudieron las autoridades, sociedades obreras y prensa, siendo muy felicitado el orador, tanto por su elocuencia como por sus tendencias humanitarias.

**ENLACE.**—Ha contraído matrimonio, en Vitoria, la señorita Maria Valle, hija del presidente del Consejo de Administración del Banco Vitoriano, con el jóven abogado D. Gregorio Urrutia.

**MINAS.**—El vecino de la capital alavesá, D. Eduardo Guera, ha solicitado se le concedan 50 pertenencias para la mina *Eugenia*, de petróleo naphta y otros sita en Salvatierra.

**ALUMBRADO ELÉCTRICO.**—Se ha recibido con inmenso júbilo en Salvatierra la noticia de que en breve dicho pueblo será alumbrado con luz eléctrica.

Los comerciantes vitorianos Banzo y Ureta, se han encargado de la instalación, contando con la fuerza motriz que suministra la fábrica de harinas del señor Azcárraga.

## GUIPUZCOA

**LASARTE.**—Cayó sobre este pueblo una tormenta que produjo la inundación de sus calles y plaza principal. El agua subió hasta la venta de "Chiquierdi."

No hubo desgracias personales, aunque se lamentan bastantes pérdidas materiales en las industrias nacientes de aquel pueblo.

**LOS REYES EN FUENTERRABIA.**—Invitados por los duques de Bailén á un té, estuvieron en Fuenterrabia, SS. MM. y S. A. la infanta Doña Maria Teresa, acompañados de dos damas y de los señores duque de Sotomayor y Castejón, profesor de Don Alfonso XIII.

Los reyes celebraron mucho los progresos de aquella ciudad, en que no pocas veces se peleó por la causa de los ascendientes de SS. MM.

**LOS FRAILES.**—Dice *La Voz*: Continúan llegando á esta provincia individuos pertenecientes á órdenes religiosas que hasta ahora venían funcionando en Francia.

Solamente en los trenes de la mañana pasaron la frontera unas cincuenta personas que cambiaron para el viaje sus hábitos por ropa que disimulara el estado religioso á que pertenecen.

Entre los viajeros los había pertenecientes á varios institutos religiosos y de distintos sexos, dominando el femenino.

**EL EMBAJADOR GRIEGO.**—El ministro de Grecia en París que fué á San Sebastián como embajador extraordinario, ha hecho en Francia grandes elogios del progreso y cultura del pueblo vasco, y especialmente de San Sebastián.

**IBARGUREN.**—Tuvo lugar en el local que ocupa la sociedad Bellas Artes, un gran concierto organizado por el notable violinista paisano nuestro, Clemente Iburguren, á beneficio de su hermano Eleuterio, que se halla ciego.

En este concierto tomaron parte cuantos antiguos compañeros de Iburguren se hallaban en San Sebastián y una numerosa orquesta compuesta toda de elementos donostiarras.

El concierto resultó muy concurrido, correspondiendo á los fines filantrópicos que la motivaron.

**EL BUSTO DE MARI.**—Ha quedado depositado en la comisión de Obras del Ayuntamiento de San Sebastián, el busto de Mari, que ha sido artísticamente fundido por la casa Masriera, de Barcelona, y destinado al monumento conmemorativo que se está levantando en el muelle.

Acompaña al busto un bajo relieve simulando un salvamento realizado por el heróico donostiarra, que es también una hermosa obra de arte.

Es un monumento modesto consagrado á la memoria de aquel héroe del más efectivo de los altruismos.

**REUNIÓN SOCIALISTA.**—La sociedad de canteros, de San Sebastián, celebró una reunión para tratar de asuntos interesantes á dicha sociedad.

Con tal motivo los obreros hicieron diversas declaraciones de tinte socialista, previniéndose para sus relaciones con los patronos y maestros que han de contratar las obras que se verificarán en el invierno.

**MOVIMIENTO VERANIEGO.**—Persona aficionada á números y que por su cargo puede tener autoridad en cuestión de estadísticas, ha hecho el siguiente cálculo acerca del verano en San Sebastián.

Supone que por término medio ha habido en San Sebastián durante el mes de Agosto una colonia que ha causado 17.000 estancias diarias.

Dando de hecho que en Julio y Septiembre ha habido próximamente la mitad por término medio, ó sea otro mes entre los dos, de 17.000 estancias al mes resulta que ha habido durante dos meses de 17.000 forasteros diarios, 1.020.000 almas de población flotante.

Y calculando que cada forastero haya dejado por término medio dos duros, resulta una entrada líquida de dos millones de duros en San Sebastián durante el verano corriente.

**PAOLA PIQUET.**—En el teatro Circo de San Sebastián ha llamado mucho la atención esta artista por sus ejercicios extraordinarios.

DEFUNCIONES.—Han dejado de existir en San Sebastián: Señores Francisco Goya y Zomillos, Asensio Olaizola y Albadalde, José Antonio Zurutuza y Dorronsoro, Agustio Betuluaga y Ayaga, Juan Laspiur y Ugarte; señoras Maria Joaquina Carbón y Aguirrezabala, Celestina Macazaga y Perurena, Maria Amás é Izaguirre, Delfina Gorostidi y Tolosa.

## NAVARRA

GAYARRE.—Se inauguró en el cementerio de la villa de Roncal el magnífico mausoleo dedicado á la memoria del incomparable tenor Gayarre (Q. E. P. D.)

Los roncaleses asistieron en masa, hallándose conmovidos los compueblanos de nuestro gran tenor.

PROTECCIÓN A LOS PÁJAROS.—El alcalde ejerciente de Tudela, Sr. Huarte, ha publicado un bando encaminado á la protección de los pájaros.

En él se declaran insectívoros, y se prohíbe su caza, á las aves nocturnas de rapiña, á los tordos de torre y á los demás pájaros de menor tamaño.

DICASTILLO.—Se activan allí los trabajos para la instalación de la luz eléctrica que va á suministrar la sociedad Luz y agua de Lerin.

CONCIERTO DE ÓBOE.—El célebre profesor Navascués dió un concierto en el Casino de Pamplona que resultó muy brillante.

ECHARRI-ARANAZ.—Se hacían grandes preparativos para las ferias y fiestas anuales.

ORFEÓN PAMPLONÉS.—He aquí la nueva C. D.

Presidente: don Joaquin Zubiria; vicepresidente, don Feliciano Ariz; tesorero, don Antonio Millor; secretario, don Aniceto Urriza; vocales, don Teodoro Navaz, don Arturo Soravilla y don Juan Artieda.

ESTADÍSTICA.—Durante el mes de Setiembre se han registrado en Pamplona 46 nacimientos, 31 matrimonios y 76 defunciones, lo cual quiere decir que bajo el punto de vista demográfico la población de esta capital ha tenido un descenso de 30 habitantes.

Relacionadas las defunciones con la población acusan un coeficiente de mortalidad de 34 fallecidos por mil habitantes.

SARASATE.—Hé aquí los conciertos de Sarasate para este invierno:

En Holanda 15 conciertos durante Noviembre.

En Italia 12 durante Diciembre.

En Alemania 25 durante Enero y Febrero.

En Rußia 10 durante Marzo.

Por estos últimos conciertos percibirán ambos artistas la friolera de 50.000 francos.

WEYLER.—Grandes preparativos se hacían en Pamplona para recibir al famoso general. Después de muchas juntas, acordóse el siguiente programa:

Bajar en corporación, con maceros y los gigantes á la estación á recibir á general y acompañarlo á la Casa Consistorial donde ha de alojarse. Entrará probablemente, por el portal de la Taconera é irá al Ayuntamiento por la calle de las Navas de Tolosa, paseo de Valencia, plaza del Castillo, calle de Chapitela y Mercaderes á la plaza Consistorial.

¿Y á santo de qué se hace ese recibimiento á Weyler?

¿Qué ha hecho Weyler? Sin duda será en premio á las barbaridades con que se despachó en Cuba.

ELIZONDO.—Se ha constituido una importante sociedad para aprovechar el salto de agua existente en la antigua ferriera de Donamaria, para dar luz eléctrica á los pueblos de aquellas inmediaciones que comprende el valle Baztan.

VIÑAS.—La vendimia, en aquellos pueblos en que la filoxera ha dejado viñas con vida, se está haciendo en circunstancias favorables y con relativa abundancia de fruto.

TRIGO.—En los últimos mercados se cotizó entre 5.25 y 5.75 pesetas robo. El mayor precio lo alcanzó el de Tafalla.

VALTIERRA.—Los hortelanos prométense este año una cosecha extraordinaria de hortaliza.

DE ANDOSILLA.—El pimientó morrón se vende á 1.15 pesetas el ciento, dando con este precio un buen rendimiento las tierras dedicadas á ese cultivo, que son muchas.

Si el sindicato de fabricantes de conserva sigue en la forma que lo tienen establecido los de Calahorra y demás pueblos agrupados, y la azucarera de Marcilla no sube el precio de la remolacha, es seguro que en el próximo año no se sembrará de este fruto una sola robada; pues rinde mucho más en pimientó y queda el terreno infinitamente menos esquilimado.

Hija ADOPTIVA.—El título de hija adoptiva de Navarra, que la Diputación foral de Navarra acordó conceder á la duquesa de Villa-hermosa, luego de celebrarse el acto de la consagración é inauguración del nuevo templo erigido en Javier, va á ser estampado en un gran pergamino, rodeándole una greca y orla en que aparece la efigie de San Francisco Javier entre nubes y en actitud de contemplar su casa nativa, y grupos que recuerdan la solemne fiesta citada, combinados con el escudo de Navarra y los blasones de la señora duquesa de Villa-hermosa, condesa viuda de Guaquí.

DEFUNCIONES.—Han dejado de existir en Pamplona: Señores Blas Arizmendi, Isabel Millán Ruiz, Rufino Igúzquiza, Gregorio Juaniz; señoras Micaela Enderiz, Elena Ortega, Dionisia Lizaso, Jacinta Aramendía, Francisca Nieto Huarte.

En Cintruénigo: doña Carmen Garcia Grávalos y don Bernardo Navascués.

En Valcarlos: don Miguel Etchepareborda.

En Azpilcueta: don Juan José Barreneche.

En Estella: don Justo Zabát.

## VIZCAYA

SANTURCE.—La idea ó proyecto de saneamiento de las marismas de Santurce, ha sido allí muy bien recibida; pero entiende el pueblo que no debe ser una empresa particular la que la lleve á efecto, sino los Ayuntamientos de Santurce y Portugalete, á quienes en sus respectivas jurisdicciones corresponde aprovecharse de las ventajas que la naturaleza les ofrece.

LA INSTRUCCIÓN EN VIZCAYA.—Nuestro estimado colega *La Voz de Vizcaya*, al dar cuenta de la instrucción en esta provincia, dice:

“Siga Vizcaya el camino emprendido, que si hoy tenemos dos Universidades y una escuela de ingenieros, posiblemente, dentro de pocos años, tendremos otros centros docentes para la primera enseñanza, á fin de que el nombre de Vizcaya, si hoy se saluda por sus riquezas, mañana se salude por su saber, por su ciencia, antorcha la más brillante, que donde lleva la luz dice la gloria del pueblo á que pertenece.

Y de todo necesitan los pueblos, pero sobre todo, de gloria por el saber.”

ELORRIO.—La colonia veraniega del conocido Establecimiento de Baños de Elorrio, dió fin á la temporada con una fiesta, que según la larga crónica que hemos leído, dejará gratos recuerdos en todos los que tuvieron la suerte de encontrarse en aquel amenísimo lugar.

En materia *terpsicórica*, parece que todos los concurrentes lucieron sus habilidades, desde el clásico y característico aurreku hasta los bailes más modernos en boga.

**INCENDIO.**—En el caserío *Toca* de Begoña, se produjo un amago de incendio, que gracias á la pronta intervención del vecindario y forales de aquella anteiglesia, pudo ser sofocado enseguida.

El caserío lo habitaban José Zuazo y Matías Echaniz.

**POR LOS NAUFRAGOS.**—A la suscripción para allegar recursos con destino á las familias de los pescadores ahogados en el naufragio ocurrido en aguas de Bermeo el día 2 de Julio próximo pasado, han contribuido ciento treinta y dos donantes, alcanzando la suma á 11.290 pesetas.

En el "Centro Vasco", de cuya sociedad partió la iniciativa, se recaudaron 2629 pesetas.

**ESCUELA DE MAESTROS.**—Un colega bilbaino trata de la suspensión de la Escuela de Maestros y aboga porque en sustitución de ella se cree una de Maestras Elementales y Superiores, por ser muchas las familias que, tanto en la villa como en la provincia, dedican sus hijos al Magisterio.

**UNIVERSIDAD DE VIZCAYA.**—Pronto comenzarán las clases en este nuevo centro docente, de cuya probable creación dimos cuenta en nuestro número anterior.

En Bilbao era necesario un establecimiento de esta índole.

**PESCA DEL BACALAO.**—El Ayuntamiento de Bermeo ha comunicado á la Liga Marítima Vizcaína, que puede contar con la cooperación de todo el vecindario de Bermeo para la implantación de la pesca del bacalao.

La idea ha sido acogida con gran entusiasmo, pues entienden los bermeanos que la realización de la idea reportaría cuantiosos beneficios, no solo á aquel puerto, sino á todos los de la provincia.

Es de suponer que del mismo parecer que los bermeanos, serán todos los demás pescadores vizcaínos.

**DE LA ROBLA Á VALMASEDA.**—El total del producto obtenido durante el mes de Septiembre del corriente año por la compañía del ferrocarril de la Robla á Valmaseda, asciende á pesetas 222.898,23.

En igual mes del año anterior se recaudaron 207.755,11.

Existe, por tanto, una diferencia á favor de 1901 de 15.063,21 pesetas.

**RAMAL DE UN FERROCARRIL.**—Han dado comienzo las obras del ramal del ferrocarril de Durango á las Minas de Axpe, Aránsolo y Elorrio.

**NUOVO VAPOR.**—De un momento á otro es esperado en Bilbao, el nuevo vapor algibe remolcador "Aitor", construido en Holanda para la Sociedad Anónima bilbaina, denominada "Servicios fluviales".

Desplaza el nuevo buque 60 pies ingleses de eslora, 16 de manga y 7 y medio de puntal; tiene máquina de triple expansión y una marcha de 8,5 millas por hora.

## REGION VASCO-FRANCESA

**OTRO TRIUNFO.**—Sarasate obtuvo en el Casino Antiguo de Biarritz, un nuevo y señaladísimo triunfo.

El delirio del público fué indescriptible y las ovaciones inmensas.

De ellas participó la ilustre pianista Berta Moro.

El Casino estuvo brillantísimo figurando en el auditorio la colonia más aristocrática y distinguida.

**VISITANTES ARISTÓCRATAS.**—Entre las personas llegadas á Biarritz últimamente, figuran la princesa Yauriesvski, viuda morganática del Zar abuelo del actual, la cual se ha instalado con sus hijos en la villa Sofia de Anglet, propiedad de los señores de Bellechasse; el príncipe Jorge de Leuchtemberg, al que no se verá con frecuencia por estar de luto por la muerte de su hermano el duque de Leuchtemberg, muerto recientemente en Petersburgo de un ataque al corazón. El duque de Leuchtemberg, nieto del hijo del primer matrimonio de la emperatriz Josefina, gozaba de grandes consideraciones en la Corte rusa.

**FEROZ CUCHILLADA.**—De regreso de la feria celebrada en Saint-Palais, los individuos Lacabérats, de Arrante y Ladenix, de Garris, se trabaron en discusión por un perro y en el acaloramiento el segundo infirió dos heridas al primero con un cuchillo.

El herido fué conducido en estado bastante grave á la gendarmería y el heridor preso.

Se teme por su vida.

**FIESTA DE CARIDAD.**—Se ha celebrado en Biarritz una fiesta de la Caridad, cuyos ingresos han sido magníficos.

Se trata de la *kermesse* celebrada unos días en el kiosco de la música de la Plaza y otros en la galería de baños de la gran plaza, cuyos productos se destinan á terminar las obras de la iglesia de Santa Eugenia.

**DAMA DISCRETA.**—En San Sebastián, donde la reina Natalia es una figura muy conocida, tienen interés las siguientes líneas:

"La familia del marqués de Castrillo habita un hermoso palacio junto á San Juan de Luz. La marquesa es muy amiga de la reina Natalia de Servia, que vive en el palacio "Zachino", cerca de Biarritz.

La reina Natalia es anticarlista, y cuando sienta á su mesa al marqués de Castrillo le dirige frases intencionadas, á las cuales contesta el marqués con otras ingeniosas, llamándola de paso *liberalista*.

Y ahora que se hace referencia á la reina Natalia, es del caso decir que se cree muy próxima su conversión al catolicismo. Hoy pertenece al cisma de Focio, en la iglesia rusa. Dicen que gran parte de la inclinación católica de la reina de Servia se debe á la marquesa de Castrillo, gentil dama de acendrada piedad y grandes virtudes."

**MAULEÓN.**—Prepáranse grandes fiestas en este punto, en honor de los veteranos.

Entre los diversos números del programa, figuran: el homenaje á la bandera, un gran banquete, y varios juegos populares.

El entusiasmo que reina es indescriptible, y se sabe que asistirán delegaciones de Biarritz, Olorón y Salies.

**SALIES-DE-BEARN.**—La Exposición de Horticultura y Vinicultura se ha clausurado ya, habiendo merecido el premio de honor, consistente en una medalla de plata una persona que modestamente oculta su nombre.

Los segundos premios, han sido adjudicados á M. Toso, y M. Loustau de Saint Palais por sus instrumentos y máquinas agrícolas y vitícolas.

**PROGRESOS DE BIARRITZ.**—La soirée celebrada en el antiguo Casino dejará un grato recuerdo mientras exista Biarritz. Nunca se ha visto una concurrencia tan grande ni tanta aristocracia, pues la formaba todo lo más selecto de la gran sociedad cosmopolita de Biarritz, luciendo una riqueza de joyas jamás vista y un conjunto de toilettes admirables. Había mujeres divinas que deslumbraban con su hermosura.

Tanta animación debíase á la preferencia que todo el mundo tiene al Casino Bouland que no ha hecho más que abrir las puertas de las salas del círculo para que el sexo bello le demuestre sus simpatías y su predilección.

No cabe dudar que el antiguo Casino ha triunfado brillantemente y en toda línea.

**ECOS DE SOCIEDAD.**—Con motivo de haber celebrado su fiesta onomástica la distinguida esposa de nuestro embajador en París, señor León y Castillo, vióse concurridísima la suntuosa "Villa Retortillo" en Anglet, donde los marqueses de Muni tienen establecida su residencia de verano.

El número de *corbeilles* compuestas de flores raras y caprichosas que se remitieron desde Biarritz á Anglet, es incalculable.

El salón de la villa mencionada presentaba un golpe de vista deslumbrador que traía á la memoria aquellas magnificencias imperiales que constituyen la leyenda de Biarritz y á las que contribuía, con sus galas mejores, toda la naturaleza.

Los marqueses de Muni obsequiaron espléndidamente á sus amigos.



